

Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

(2 – inkestaren azken galdera-sortak)

KOLDO ARTOLA*

Honen aurreko saioan eskuartean dugun inkestaren bost galdera-sortetarik lehenengo hiruen emaitzak argitaratu ondoren, oraingo honetan gainerako biei egingo diegu leku. Inkesta, oroitarazten dugu, José Estornés Lasa zenak, aspaldisko, Izaba eta Uztarroze erronkariar herrietan bildu eta duela mende laurden bat aldizkari honexetan (*FLV*, 40) plazaratu zuena da.

Bigarren saio honen azpituluan, dena dela, ‘eta zenbait erkaketa’ gaineratua genuen hasiera batean, Iñaki Camino irakasle eta ikerlari trebeak duela urte gutxi, 2003an zehazki, argitara eman zuen *Hego-Nafarrera* izenburuko liburuan agerturiko mapatxo zinez interesgarriak bultzaturik. Caminok, Artzibarko euskararen kokapenari dagokionez Bonapartek duela mende eta erdi finkatu zituen mugekin guztiz ados egon ez eta, bestelako proposamena egin du aipatu liburuan, ohi bezalako argudio sendoak erabiliz; hots, Artzibarko euskara hego-Esteribarkoarekin baino areago Eguesibar aldekoarekin ikusten uste du bateratuen eta hala du iradokitzen, guk orain arte Bonapartek finkatu eta Yrizarrek sendotu sailkapena kontuan hartu besterik ez badugu ere, halakoa egokitzen jo izan dugun neurrian.

Arazoa, baina, datuak hona ekartzen hasi eta saioa etengabe luzatuz joan dela ikustean gauzatu da, horrek aise gaingituko baitzukeen saio hauetarako finkatu orri-kopuruen neurria. Hori horrela, egitasmoa geroratzera erabaki dugu, egin beharrekoa era honetan azaltzen saiatuko garela: honen hurrengo bi saioetan –hirugarren-laugarrenetan, beraz– Artzibarko Arrietan eta Hiri-berrin bilduriko material batzuen berri emango dugu eta hurrengoan –bosgarrenean– Esteribarko Ilurdozko beste batzuen, arestian aipatu erkaketak

* Donostiako ARANZADI Zientzi Ellkarteko Etnografi Sailekoa.

Eskerrak ematen dizkiot lana irakurri eta zenbait oharpen egin didan Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

egiteko seigarren bat prestatuko dugula. Azken honetarako, Arrietako eta Ilurdozko hainbat material ekartzeaz gainera, Artzibarko Urizko datu batzuk eta Eguesibarko Elkanoko beste batzuk baliatuko ditugu, Elortzibarko Zabalegiko datu urri batzuek gainera.

Lehen-lehenik, beraz, eta hasieran aipatu bezala, saio hauen zioa izan den inkestaren azken bi galdera-sortei emaniko erantzunak agertuko ditugu, gainerako eginbeharrak gerorako utziz. Hona, bada, emaitzok:

LAUGARREN ZENBAKIKO GALDERA-SORTA

- 1 El trabajo de la tierra es muy malo en invierno
Ar.: lurréko lána... negúan gáixtöa da
Il.: lurréko laná, lána, lurréko lána... neguén da txárra, o gáiztua
- 2 El que ladra es perro
Ar.: txakúrria... aunká góí txakurréina dà
Il.: aúnke itén duená dá tzákurre
- 3 Ladrando (está)
Ar.: áunka
Il.: aí de àunkétzen, dágo aunkétzen
- 4 En el monte hay liebres
Ar.: oiéñean... oyánean... diré, badiré erbíak
Il.: oyánëan báda erbíe; oyánëan, badá-, bádabíltze, andan, érbíek / oyánëan bádabíltzé erbí aundítz; si es una, bádabillé: oyánian bádabillé erbí bet, y si hay muchas, pues bádabíltzé
- 5 Burro viejo, grande, negro y malo
Ar.: astóa... àsto zarrá, gáitza, bélta ta gáixtöa
Il.: astó zar bát, àundíe, bélta eta gaiztóa
- 6 A mí me gusta el pequeño
Ar.: néri... kuadrátzen zairá... txikía
Il.: néri kuadrátzen tzaidé ttárra; ttárra es pequeño
(- Eta 'txikie?') - *Txikie también* (- Bada diferentziarik? 'ttarra' eta 'txikie' gauza bera da?) - *Bai, gáuze béra*
- 7 Viene solo y el otro se va
Ar.: bakarrík eldu dá ta bértzëa... juáten da
Il.: etórri dé... bakárrik / èldu dé bakárrik... eta bértzëa badáie, bakárrik
- 8 Nos queríamos mucho
Ar.: aníz máite giné(n), bíok
Il.: náiz gínde áunitz; gú náiz giné...
(- 'Nai gine?') - *Naiz giné án-nitz*¹
- 9 Lo arreglaron
Ar.: konpóndu zuté; arraíátu
Il.: arreglátu zúte / *konpóndu* zuté... asárre bát, elkárrekin / zaudé asárre, asárrian, eta... konpóndu zuté asárrea
- 10 No tengas trato (mujer) con ella
Ar.: maztéa: etzázu kóntuk... irúki... jénte orrékin
Il.: etzázu irúki trátuik beráikin

¹ Kasu honetan berriemailea tematu zen 'nai' horretan, guk laguntzen saiatu arren.

- 11 Bueno (es), honrado para las cuentas
 Ar.: gizon óna dá ta... óna, kontúindako, kuéntoak emáteko
 Il.: dá óna, onrátué, kóntuétako
- 12 La cuenta
 Ar.: kóntua
 Il.: kóntue
- 13 ¿Cuándo es invierno?
 Ar.: neguá, nóiz da?
 Il.: nóiz de nègué?
- 14 Cuando viene
 Ar.: elleátzen delaík
 Il.: etórtzen délaík; etórtzen déleík
- 15 Apodo a los de Isaba (de Arrieta / de Ilurdoz)
 Ar.: Arrítan, yénde... iltzálëak; Irebérrin, nàstazálëak. Lusártaköák? kaparróso; Sáutan... –yénde óna– kontulárëak. Mixkóitzen... mitótóak: Mixkóixko errán biárrak... mitótöak, erráten zuté
 Il.: de Ilurdotz no recuerdo² (...) pero otros pueblos, cercanos, sí que les daban: Zabaldíka madaríka, Irotzékín bárdardúka, Zuriéíñen per-tíka, Monoztórion –un terreno, un término– Monoztórion erbíe. Entre Zuriéin y Larrasoáña, que hay un cierto tramo, como... media hora de camino, por ejemplo, pues que le llamaban: Zuriéñe, Ìrotzékín (Irótzëkin?)... Zuriñen eta Monoztórion, erbíe... Monasté-
 rion erbíe
- 16 (galdera hau ez zen egin)

BOSGARREN GALDERA-SORTA

- 1 Diga esas palabras sílaba a sílaba
 Ar.: errán (t)zazú... gáuza oiék... míntza... bakárrak, bákarrak
 Il.: _____
- 2 Para los hombres (esos son)
 Ar.: oiék diré gizonendáko
 Il.: _____
- 3 Va a casa (esa mujer)
 Ar.: mazitéki góí etxéra da(i)é
 Il.: _____
- 4 A las cuatro (iré en el de las)
 Ar.: laurétaköán, juáin naiz
 Il.: _____
- 5 (5, 6 eta 7 zk.ko galderak ez ziren egin)
- 8 Porque hace calor (he abierto la ventana / no viene)
 Ar.: leóa eréki dút, béro ìten báitu / béroa ìten duelakós
 Il.: eztá tortzén beróaingetik

² Iragan 2006. urteko ekainean herri honetara egin genuen bisitaldi batean, Bea Lekunberri an-dere gazte ilurdoztarrak –euskaldun berria bera– ilurdoztarrek *txolgorri* izengoitia dutela esan zigun, haren ustez ‘txorigorri’ izatera datorrena.

- 9 No vine porque hacía calor
Ar.: enué torrí, lenaó, zégatik béro báitzen / *enítza tórri*
Il.: átzo, enítze torrí, beroáingetik
- 10 No he venido porque hace mucho frío
Ar.: ótza èiten duélakoz... enáiz etorrí léna(g)o
Il.: enáiz tórri, énáiz tórri otzáingetik; enítze tórri ótz aúndie itén...
otz áindie (sic)... zeláko
(- 'Otz aundie iten duelako' edo 'otz aundie iten baitu'?) - *Puede que sea, se entiende de los dos, pero puede que sea, más bien, del segundo que ha dicho* (- 'Otz aundie iten baitu'?) - *Íten báitu*
- 11 No he venido porque tú no quieres
Ar.: enáiz etorrí zéngatik zúk eztúzu náí
Il.: enáiz tórri zúk... zúk eztútzu náí náí (!)
- 12 Eso le ha pasado porque ha venido
Ar.: —————
Il.: óri pasátu záio, tórri *delakó*³
- 13 No lo habéis hecho porque yo no lo quería
Ar.: eztúzie éin, ník... ník ez nuélakos... ník ezpéitzue(n) (!) náí
Il.: eztúzie ín, ník ènué, enué... óndo... o sea, no lo veía bien / *nái enuélako*
- 14 Porque verán a Dios (están contentos)
Ar.: kontén diré zéngatik, Jangóikuai... kúsi zutelakos / *kusiko... du-télakós* Jangóiköari
Il.: dáude kontént, ikúsiko dutéla, Jáinkuai / Jáinköa *ikusiko dutelako*
- 15 No iré porque tú ya lo has hecho
Ar.: enáiz juáin xèngatik zúk... èin baituzú?
Il.: énaiz yoáin zú... ín báituzú
- 16 No cantaré porque no tengo voz para cantar
Ar.: eztút... kantátikó, zéngatik... éztut... *bózik*, íteko
Il.: eztút kantátikó, eztút bozík kantátzeko; ezpáitut bozík kantatzéko
- 17 No oyen mi voz porque hace mucho ruido el barranco
Ar.: nére... oyúak eztúte áitzen, zéngatik ugála (!)... *ugáldea* bai, arróitu... ixíltzen baitú
Il.: eztúte áitzen nére kántúe, nére... yardúkie, ugáldëan, errékak, itén dú, itén du arróitu píxko bát...
- 18 Mi padre tiene rebaño
Ar.: nére aíták badú... sáldöa, árdi-sáldoa
Il.: nére aiték bádú arí-sáldo at... tiene rebaño de carneros
- 19 Mi hermano tiene pastores
Ar.: neré anaió (sic) badú, badú... artzáëa
(- Son varios los pastores: 'badu' edo 'batu'?) - *Bátzu... zenbáit*
Il.: —————

³ Ez dakigu, berriemaileak ontzat eman arren, azken hitz hori guztiz fidagarria den, *-(e)lako* kausazko menderagailu hori bildu genion aldi oro guk bultzaturik eman baituzuen eta gure oharretan, gáinera, ez da ageri.

- 20 El pastor tiene perros
 Ar.: artzá(ë)a(k) badú tzakúr(a)k
 Il.: artzáiak bádu tzakúrre; tzakúrrek, bádu tzakúrrek; báitu tzakúrrek
- 21 El árbol tiene hojas
 Ar.: arbólä... orrék, badú ostóak
 Il.: arboléan bát baitú óstóak; arbólëak báitu ostóak
- 22 Me lo han dado
 Ar.: emán diraté néri
 Il.: néri emán diréte
- 23 Lo dieron porque quisieron
 Ar.: nai zútelakós emán txidatén; emán (t)xutén
 Il.: emán tzuté... *nái zutelako*
- 24 Yo te daré un cordero
 Ar.: ník main dizút... bildós bat
 Il.: ník, máin dizút, azúri bet / (toketan:) ník main diét azúri bet / (noketan:) ník máin *diñet*, íri... azùri bét?
- 25 Tú darás una oveja
 Ar.: ík main dirák... árdi bat / ík... emáin dúk... árdi bat
 Il.: zúk máin digúzu gúri árdi bet / zúk máin duzú árdi bet
- 26 Yo lo quiero mucho
 Ar.: ník... ánitx máite ut
 Il.: ník nái dút án-nítz / ník nái diót áunítz maztékie adéi⁴
- 27 Yo te quiero mucho
 Ar.: ník, ánitx... máite diát
 Il.: ník nái dizút ánditx
- 28 ¡Cuánto te quiero!
 Ar.: zénbat... máite diát!
 Il.: zénbait, zénbát nái dizút!
Zehar galderetan berriemaileek ez zuten, ohiki, -(e)n menderagailua erabiltzen.
- 29 Yo te quiero mucho, hijo mío
 Ar.: ní ánitx máite ut, éne sémea
 Honako hau ‘maite haut’ ote da? ez dirudi, berriemaile honek ‘nor-nork’ saileko aditzak jokatzean, subjektu pasiboa hirugarren pertsonakoa ez izatean, era triperpersonalak erabiltzen zituela kontuan izanik.
 Il.: ník... nére sémea, ník nái dizút; ník nai dízut aunítz... nére sémea
- 30 Tú no me quieres nada
 Ar.: ík eztirák bát(e)re máite
 Il.: zúk éztirezú nái bátre
- 31 Los padres han visto a los hijos
 Ar.: áitetamák, ikús ziakoté(k)... sémeai, ikúsi dute
 Il.: áitek ta ámak ekúsi duté sémeai
 (- ‘Semeai’ edo ‘semeak?’) - *Sémeak más bien; ikúsi túte, ikúsi túzte...*
- 32 (egin gabeko galdera)
- 33 No tengo vino
 Ar.: eztú(t) ardoík
 Il.: eztút árdoík

⁴ ‘maite’ hitza ez zitzaion ezaguna egin.

- 34 Padre ¡venga aquí!
 Ar.: áita, záto ona!
 Il.: áite, etórri zái... zaitú onéra!
 (- 'Zaitu' edo 'zaité?') - *Etórri záizte, si son varios; ahora, si es solo, áite, etórri bí-dé ónara; (zuzenduz:) etórri bédi*
- 35 Madre ¡no lo puedo hacer!
 Ar.: áma, e(t)xáket eín, aláköa
 Il.: áma, éz tzakét ín
- 36 Pastor, vëndeme un cordero
 Ar.: artzáëa, sál txadak... axúri bat
 Il.: artzái, aizú, sal tzá... saldú biar di(e)zú, néri, sáldu bear dizú (!), néri, azúri bet; sáldu bëar *dirézú*, nerí, azúri bet / áizu, sál tzazu né-ri azúri bet
- 37 ¡Virgen de Idoya, ayúdame! (Virgen de Roncesvalles)
 Ar.: Áma Bérjina Orréakúa, laun txádazu!
 Il.: Erreátik juáten gíne Róntzesbálles, Orreágukú ermítera; Orreá-ga, es el nombre de la ermita, ahora me he acordaö / Orreágokó... Áma Bérkiné, laúndú zu... laundú tzu biár, biar dúzu néri / lagúndu *nézazú* también...
- 38 Lo llevo para las madres
 Ar.: ebék emáteúnt amáindako
 Il.: áu máten dút améin... améndako
- 39 Y esto para los padres
 Ar.: ebék aitéindako
 Il.: eta bértze gáuze... bértze gáuze... ebék, emáten dút aiténdako
- 40 Mis padres son gordos
 Ar.: nére aiték diré gizénak
 Il.: nére áite eta amá, diré, díre... nére áite eta amák díre gizénak
- 41 Los hijos están delgados
 Ar.: sémeak diré... meák
 (- 'Dire' edo 'daude?') - *O daudé*
 Il.: sémeák dáude méak, meárrak; estrechos, flacos... meárras; méa, delgado
- 42 Con el padre muy bien, con la madre mal
 Ar.: áitekín óngi, èldu diré baña ámäkín ez... gáixki; je! ezpáitakoté ematén... gastatzéko...
 Il.: aitéikin ón... óngi; aitékin górki óngi; amáikin gáizki
- 43 Estamos todos en casa menos el pequeño
 Ar.: étxean gaudé... dénak, bàña... txarréna, dá kanpúan
 Il.: gú gáude étxan, dénak, etxán gaudé dénak... eta gáztená, gázte-na baizík; gázteña báizik
- 44 Iremos todos a trabajar menos el padre
 Ar.: dénak joàin diré lanerá, baña aité... gelditzen dá etxían
 Il.: yoáin gerá dénak lanéra, ezík áite, aitéa
- 45 Tú eres malo, nada bueno
 Ar.: i... gáixto áiz, gaxtó zará... bátre óna
 Il.: í yeíz gáixtöa, bátre óna
- 46 ¿Tienes padre?
 Ar.: báuzu aitéik?

- Il.: báduzú àiteík? báduzu àité? báuzú áiteík? / (toketan:) *báduk* áiteík? a un pequeñín, más bien, badúk
- 47 Comeremos carne
Ar.: yáin dugú arágëa
Il.: yáin dugú arágíe
- 48 Comeremos avellanas
Ar.: yáin dugú... *úrrak*
Il.: yáin dugú úrrëak / yáin *tugú*... siendo varias... sí, yáin tugú
- 49 La cola del perro es larga
Ar.: tzakurréin buztána dá lúzea
Il.: tzakurréin buzténa dá lúzia
- 50 La cola del caballo es corta
Ar.: zamáriain... bùztaná, llabúrra
Il.: zaldíein buzténa dá labúrre
- 51 Los cuernos del toro son largos
Ar.: zezénein... adárrak, diré lúzeak
Il.: zezénain adárrak díre lúziak
- 52 Afilados
Ar.: txorrótzak
Il.: éta txorrótzak
- 53 Anda gritando en la calle
Ar.: karríkan ai diré... oyúka / gizon góí ai dá... oyúka, karríkan; óyu eitén karríkan
Il.: bàdayé... oyúke, óyuké karríken
- 54 Hay que andar con cien ojos⁵
Ar.: egún... bégiekin; erábili beár... egún... bégiekin
Il.: ibíli biar dugú, ibíli biar dúgu... egún begíekin
- 55 Yo ando con cuidado
Ar.: ní eráiltzen náiz... beldúrreakín
Il.: ní ibíli...-tzen náiz, ni ibíltzen náiz kóntuèkin
- 56 Tú andas de aquí para allá
Ar.: i... béti, aráta ta onáta béti... bàzaíla? o eráiltzen zará?
Il.: zú bádabíltze (!)... zú ibíltzen záë, zú ibíltzen zaizú (!) eméndik aráta / ibíltzen *tzára* también, andík ónara, o eméndik arára
(- Eta 'zu zabiltze' erraten al da?) - *Zú zabiltze... se puede decir, pero no... no me entra así, tan bien*
- 57 Está gritando en la plaza
Ar.: plazán ai dá... oyúka, gizon bat
Il.: dágo òyuké plazán
- 58 Está cantando en la taberna
Ar.: tàbernán... kantátzen aí da
Il.: dágo tabér-, tabár-, tabérnan... óyuke / no, dágo tabérnan, tabárnan... kantátzen
- 59 Desde antes lo sabía yo
Ar.: lenáotik... banákie(n) nik
Il.: altzínétik ník banakié orí

⁵ Galdera hau egitean zentzuari erreparatzeko eskatu arren, bi berriemaileak esaldiaren literaltasunari lotu zitzairen.

- 60 Antes que tú
Ar.: zú paño léna(g)ó
Il.: zúk beño ník, ník lénago / ník bánakié zúk beño lénago
- 61 Antes de comer beberemos
Ar.: bazkáldu baño lénagó edáin dugu
Il.: bazkáldu altzínëan edáin dugu
- 62 Antes estuvo mi tío
Ar.: lenágo ègon txé nére... nére esába, (zuzenduz:) osába
Il.: lenágo egón tzé nére tiöa
- 63 Hazlo lo antes posible
Ar.: ín tzak ík, ín tzazú... lén baño len
Il.: aízak, aizák, aú in tzék... áuk, áuk ín tzék / áu ín tzegú (!) zàluí, pronto; áu in tzék, zalúí
- 64 Un año entero
Ar.: ùrte bát osóa (osöa)
Il.: ùrte bát osóik
- 65 Lo supieron al año
Ar.: úrteko denborán... yakí(n) zute
Il.: yakìn tzuté urtiáin buruén
- 66 De año en año
Ar.: urtérik bertzéra⁶
Il.: urtéz úrte
- 67 A ver a la madre
Ar.: amá e... ikustéra etòrri dá
Il.: amáin ikústera
- 68 Cada año tuvieron un hijo
Ar.: ùrteró bazuté(n) semé bat, o ìten zuté séme bat
Il.: urtéro izén tzuté séme bat
- 69 Un año con otro mil pesetas
Ar.: urté batetaík bertzerá, béti... míla peztáköak, iázten⁷ zuté
Il.: urté bat bertzéaikín, mil... pézta, míle pézta
- 70 Pagaba por años la contribución
Ar.: urtéro pagàtzen zuén... kòntribúzioa
Il.: paátzen gindué, urtéro, urtían, kontribuziónia; bérak pagátzen tzué kontribuzio...-niá, urtéro
- 71 Al llegar a los ochenta años se quedó ciego
Ar.: làragói (!)... urté, betétzean, geldítu zé... itsúik / láuogèitanogéi⁸
Il.: ellegátu zélaik làbetanogéi urtéetan, *urtétará*, geldítu zé otsóik
(- 'Otsoik' edo 'itsuik?') - *Ótzoik, con zeta; itsuik también se entiende pero... otsóik mejor*
- 72 ¿En qué año naciste?
Ar.: ze úrtean... sortú zine?
Il.: zéin urtéetan sórtu *zíne* zú?

⁶ Hitz hau dela-eta, gure "Hegoaldeko..." lanean, kasu honetan, *urtéra* idatzi genuen.

⁷ 'Irabazten', alegia.

⁸ Berriemailea nahasi bide zen zerbait hasieran emanikoa ontzen saiatzeko eskatu genionean, beste uneren batean, inolako laguntzarik gabe, *lauetanogéi* eman baitzuen.

- 73 El año pasado
Ar.: juañ déñ urteáñ
Il.: juañ déñ urtían; ik, sórtu itzé yoan déñ úrtian
- 74 El año que viene
Ar.: eldú en úrtian
Il.: —————
- 75 De ahora en adelante
Ar.: oráétík... altzína
Il.: oráindik altzíne
- 76 Desde ahora
Ar.: eméndik altzína
Il.: eméndik altzíne
- 77 Hasta ahora nada
Ar.: orái ártio náda, bátre, dáus ez
Il.: òrai értio jai ére
- 78 Ahora mismo lo haré
Ar.: orái berían... íneunt
Il.: óraíndík altzíne, inéin dut; oráin berían iléin (!) dut⁹
- 79 Por ahora lo dejaremos lo mismo (igual)
Ar.: oráiköan... utzíko dugú... daón bezala
Il.: oráindik utzíko dúgu, dágon bezála
- 80 Esta es agua salada
Ar.: úr gáu dá... gatzátua
Il.: aú da –o dé– úre, au dé úr salátue
(- Eta ‘ur gatzatue?’) - *Úr gatzátue ya entra algo, ya, pero no está muy claro / úr gáu... dá salátue; úr gonék bádú gátza*
- 81 Lo tienen a pan y agua
Ar.: kartzélean... dauketé, ógi ta... ùrekín bakárrik
Il.: dáuketé ogíe eta úre, ógi eta úrekín
- 82 ¡Qué frío está!
Ar.: denbóra... ótza daó
Il.: zéin ótza dá!
- 83 Algo frío
Ar.: denbóra... ótza
Il.: dágo... pízke bát, dagó pízko bát ótza
- 84 Me están algo anchos los zapatos
Ar.: zapétak... zabál, ániz zabál, dáuket
Il.: zapétak tórtzen zaizkíre, tórtzen zaizkíde zabál... pízke bát zabál
- 85 Han venido algunos jóvenes
Ar.: zenbáit gatzé etòrri diré? (agian dirä)
Il.: etòrri dère zenbáit gatzéak
(- ‘Zenbait gazte?’ edo...) - *Zenbáit gatzéak*
- 86 Te daré alguna cosa
Ar.: zerbáit ni(k) emàin dizút
Il.: máin dizút gauzé... gáuzeén bat
- 87 Alguno ya vendrá
Ar.: norbáit tórriko dá
Il.: norbáit... (erantzuna bukatu gabe geratu zen)

⁹ ‘inen’ edo –berriemaile honen ahotan, agian, ‘inein’– itxaron beharko zen, antza.

- 88 En el camino veré algún hombre
Ar.: bidián... ikúsi, kusíko dugú (e)do... gizón zenbáit / bídeán ikú-
sik'út... norbáit
Il.: bídian ikúsiko dút gizón-en bát
- 89 Uno o más
Ar.: bát edo... zenbáit
Il.: bát edo... yágo
- 90 No he visto ningún hombre en Isaba (Arrieta / Zuriain)
Ar.: Arrítan eztút ikusí... gizón bat... bére
Il.: eztút ikúsi gizón, gizón iñór Zuriéñen / eztút ikúsi gizón... gizón
iñór, ninguno; *gizón batré* Zuriéñen
- 91 Ese hombre es alto, muy alto
Ar.: gizón... gáu, dá lúzea; gizón goi, da lúzea
Il.: gizón... goí, dá lúzia eta, dá lúzia anitz, lúzia
- 92 ¡Quieto, alto!
Ar.: záude géldik!
Il.: záldie, záldi: ágo géldik emén! / (mutiko bati:) aizák, i, ágo emén
géldik
- 93 Es un monte muy alto (el monte Corona / el Tartalapo)
Ar.: aráuzko... Koróna, anítz... aníx gorátzen du, anítz gorátu'a
Il.: Tartalápo méndié dá... *górki* aundie
- 94 ¡Qué mal olor!
Ar.: zé urrín gáixtöa
Il.: emén dagó urrín gáiztoa, aquí hace mal olor; emén... itén du,
gaizkí olórra... ¡no! gáizki urríne; urrín gaiztoa
- 95 ¡Qué calor!
Ar.: beróa... íten dú; zé béroá!
Il.: ze... áu beróa!
- 96 ¡Qué frío!
Ar.: ze ótzá!
Il.: áu... ótza! / zéin ótza!
- 97 Me aso de calor
Ar.: errétzen náiz, béro ónekin
Il.: errétzen náiz beróaz; béroaz
- 98 Me muero de frío
Ar.: otzák íltzen náiz
Il.: íltzen náiz ótzak
- 99 No puedo aguantar el hambre
Ar.: ezín... aguántatú, goséa
Il.: eztút... aguantar, eso de aguantar... no me sale / dút gósea aun-
die; *étzakét* ireún... -ireún, aguantar—... *etzáket* ireún góséa
- 100 ¡Tengo un sueño!
Ar.: lóa emàten dirá... ánitz!
Il.: badút lóa bat; bádút lóa áundie
- 101 Ya es hora de comer
Ar.: bazkáltzeko ordúe da
Il.: báda ordúe yatéko
- 102 ¿Te quieres quedar a comer?
Ar.: náuzu... geldítu, bazkáltzerá?
Il.: náuzu geldítu yatéra? *bàzkaltzéra?*

- 103 Con gusto me hubiera quedado pero muchas gracias
 Ar.: áin gústian geldítu... nuén bañá, etxakét, prísá út
 (- 'Gelditiko nuen' ala 'gelditiko nintzan?') - *Gelditüko*¹⁰ *nintzá*
 Il.: gustóan geldítuko nitzé, béño, béño étzakét; eskár milé / *geldíti-*
ko nitzé, más bien
- z/g No hay de qué
 Arr.: eztá zeréntaik
 Il.: eztá bateré, ézta bátere
- 104 ¿Has comido?
 Ar.: yan duzú? o bazkáldu zú?
 Il.: bazkáldu duzú?
- 105 Sí, con gusto. Sí, con mucho gusto
 Ar.: bai, gústian
 Il.: bai, gustóaiki / gustó aundiékí, aundiéikí
 Berriemaile honen erantzunetan gutxitan dakusagu, hauetan bezala, -(r)ekin
 deklinabide marka *n-z* gabeturik.
- 106 Igualmente
 Ar.: berdín; iguálki
 Il.: iguálmen
- 107 (egin gabeko galdera)
- 108 Estoy bien, he comido mucho
 Ar.: ongi nago, yan dút ánitz
 Il.: óngë, nágo, bazkáldu dút áunitz
- 109 Yo tengo buen apetito
 Ar.: ba, yatéko... entrégu naiz
 Il.: ník bádut, badúr (sic) gána óna
- 110 Yo no puedo comer lo que quiero
 Ar.: ník eztút yatén... etxáket yán... nauténa, zégatík... gáixki íten díra
 Il.: ník étzaket yán, náí... duténa
- 111 He comido bastante
 Ar.: yan dút aséa / asézbekó bauzú? bai, yán dut ásea!
 Il.: yán dút askí
- 112 Demasiado
 Ar.: asézbekó bazkál
 (- 'Sobra' ere erraten da?) - *Sóbra... ergéras dá* (Inoiz edo behin, baina, hitz hau
 erabili zuen)
 Il.: sóbra
- 113 Poco, poco
 Ar.: gúti, gúti
 Il.: gúti guti
- 114 Hoy es mi cumpleaños
 Ar.: hoy dugú guré... ùrtebetétzea; égu
 Il.: gáur dé nére... nére úrtebétëa... urtébeteátz, betétzëa
- 115 Yo he limpiado los platos
 Ar.: platéarak... ník garbítu diát (diät?)... platéarak
 Il.: ník garbítu tük (!)... garbítu *tút* platéarak

¹⁰ Hitz honetan *u* eta *i* bokalen arteko soinu bat aditzen uste dugu –ez da, gainera, kasu bakarra– Zaraitzuko ibarrean aldi dezentetan eta inoiz Erronkarikoan ere aditu izan dugunaren antzera.

- 116 Sécalos tú
Ar.: sekátzen al duzú, trapú orrekin
Il.: zúk sekátu beár tuzu / (alabari:) ík sekátu biar túk (!)
- 117 Ha pasado un año completo
Ar.: urté bát... béterik, pástu da
Il.: pasátu... dá –o dé– ùrte bát, ùrte bát, bétéa
- 118 ¿Qué es esto...?
Ar.: zér da áu?
Il.: zér da áu?
- 119 La nariz es para oler
Ar.: sudúrra dá... urrínak... sumátzekó
Il.: sudúrre dá urrintzeko / *urríne artzéko*, más bien
- 120 ¡Agarra eso!
Ar.: ar(t)zázu ori!
Il.: artzák óri! ártzak óri!
- 121 En la cabeza tenemos los sesos
Ar.: búruan dugú... múñak
Il.: burúen dauzkígu... ah! sesuán dauzkígu múñek
- 122 Los intestinos son largos y blandos
Ar.: értseak diré lúzèak eta... mèarrák / *'blando'?* berátsa
Il.: értzèak díre lúzèak eta... eta berátzak
- 123 Los huesos son duros
Ar.: ezúrrak diré... gogórrak
Il.: ezúrrek díre gogórrak
- 124 Las lombrices no tienen huesos
Ar.: txintzáreak é, eztuté... ezúrrik
Il.: tzintzèriek eztúte ézurrik
- 125 Los burros son muy fuertes
Ar.: astóak diré fiérrak
Il.: ástoak díre fiérrak
- 126 No iré a ningún sitio
Ar.: enáiz juáin... niórrera
Il.: enáiz juáin iñórra
- 127 Ningún sitio es bueno
Ar.: sékula eztiré... léku ónak / nión eztiré... lekú onak
Il.: eztá... lekú oník iñón
- 128 Nadie viene a casa
Ar.: ñór èzta eldú... etxéra
Il.: iñór ézta tórtzen étxerá
- 129 Nadie lo quiere hacer
Ar.: niók eztu... in náí
Il.: iñórrek eztú...-te in náí, inén; eztúte ínén, inéin / iñórr-ék eztú, eztúte inén, iñén
- 130 Ningún hombre ha venido
Ar.: gizón bat eré eztá etórri
Il.: eztá torrí gizón... gizón bátre
- 131 No hay nadie
Ar.: iñók ezta
Il.: eztá bát ere

- 132 Alguno habrá escondido
 Ar.: altxátu diré... / norbáit... izáin dá... altxátuik o óla
 Il.: norbáitek altxátu díre... norbáitek altxátu dú
- 133 Si hay alguno, que salga
 Ar.: norbáit bálín badá, atrá daéla
 Il.: eztá iñór atràtzen déla / or... barín bedá norbáit, etórri déla; *átra* déla, átra déila
- 134 No hay ninguna persona aquí
 Ar.: ézta... persónaik emen
 Il.: emén eztá i(y)ór, iñór ere... iñór eré, gú bakarrík
- 135 Ese es muy valiente
 Ar.: áu dá... *óri*, baliéntia; áni(t)z... entrégua edo... baliénte
 Il.: óri dé... úre dá gizón, mutíkõa fiérra; fuerte, trabajador...
- 136 Ese siempre está ocioso
 Ar.: béti dagó... laní kabe; áufer
 Il.: orí dágó betí, betí... festetáko; óre béte, béti dágó alfér / étzaio, étzaió... *kuadrátzen* lánean áitzen
- 137 Eso no es verdad
 Ar.: orí eztá egía
 Il.: óri eztá égie
- 138 Eso es la verdad
 Ar.: orí dá egía
 Il.: òri dé égie
- 139 ¿Es verdad eso?
 Ar.: egía dá orí?
 Il.: óri dé ègié?
- 140 No, es mentira
 Ar.: ez, gezúrra da
 Il.: ez, dá gezúrre
- 141 ¿Es mentira?
 Ar.: gezúrra da?
 Il.: dá gezúrre?
- 142 ¿Era mentira aquello?
 Ar.: gezúrra zé? aláko istória...
 Il.: úre zé gezúrre?
- 143 Sí, era mentira
 Ar.: bai, gezúrra ze
 Il.: bai, zé gezúrre
- 144 Siempre con la mentira por delante
 Ar.: béti gezúrra altzína, altzínëan
 Il.: béti gezúrreikín altzíne, altzínian
- 145 Eso es la verdad pero a medias
 Ar.: óri dá egía baña... erdízka
 Il.: orí de égie, eta... éro... erdí, erdí; erdéz, erdézkie... *erdízke*
- 146 ¿Se ven hombres?
 Ar.: kúsi... diré... gizonák? / ikústén diré... gizónak?
 Il.: agérien díre gizón, gizónak?
- 147 Se ven casas
 Ar.: etxéak ikústén diré
 Il.: ikústén díre étxëak

- 148 Yo ya tengo cabras
Ar.: ník ba(d)itút... baitút áuntzak
Il.: ník báitút auntzé bätzuk
- 149 Tengo mal genio
Ar.: jénio txárta út
Il.: dút... ní tút žénio gáix... gáixtoa; ní tút žénioá gáiztoa
Erantzun honetan eta hurrengoan berriemaile honek, 'genio' erdal-mailegua erabiltzean, zuberotarrek 'jin' edo 'jaun' hitzen *j*-a ebaki ohi duten moduan ahoskatu zuen.
- 150 Tengo buen genio
Ar.: jénio óna... afáblea / ník náiz... nóblea / jénio óna dút; zenbáit aldíz
Il.: órai bádut... xen-, žénio óna
- 151 Está hecho por mí
Ar.: ne(r)égatik... in txé, gáuzta goi
Il.: áu dágo ëník... áu dágo ëník... áu dágo ník íne
Ealdí honen lehen zatian eta baita berriemaile honek emaniko hurrengoan ere *i* ireki bat aditu uste izan dugu.
- 152 Está hecho por Dios
Ar.: gúre Yinköák in tzué... múndua
Il.: dágo ëník Jaungóikoá, Jaungóikoá...-gándik
- 153 Se quieren mucho esos dos
Ar.: ánitz máite diré, óiek biok
Il.: náí díre ánitz bíek; oyék bíek
- 154 ¡Cuánto se quieren los dos!
Ar.: zénbat... zéin máite diré... bí oiek
Il.: zénbait (sic) nài diré bí oik, oyék bíek... zenbáit nài diré óyek bí-ek
- 155 Se fue solo a Pamplona (a Zubiri)
Ar.: bakárrik juan txé, Irúñera
Il.: juan tzé bakárrik Zubríre
- 156 Me quedé sola en casa
Ar.: bakárrik geldítu nitzá étxean
Il.: geldítu-re nítze bakárrik étxan
- 157 ¿Sólo eso quieres?
Ar.: óri bakárrik... nauzú?
Il.: orí bakárrik naúk?
- 158 No veo ni yeguas ni vacas
Ar.: eztút ikústén, éz beórrik éz... béik
Il.: eztút ikústén béirík eta bíórrik
- 159 Tiene buena casa
Ar.: orrék... etxé óna dú
Il.: bádú étxe óna
- 160 No dicen cosa buena
Ar.: oiek eztúte... gáuzta oník... erráten
Il.: éztúte erráten gáuzik ónak
(- Edo 'gauze onik?') - *Se entiende de las dos maneras*
- 161 En eso no hay culpa
Ar.: órtan eztá... gáitxik, kúlpaik
Il.: órtan ézta kúlpeik

- 162 El subir es fácil pero el bajar es difícil
 Ar.: igátia... dá áisa, áisa dá iátea, bàña... saustéa, txárra
 Il.: iétia dá óna, iétia dá aízëa, eta... eráuntsié, eráuntzié, eméndik
 eráuntzi... báitugú errékara, eta eráuntzie dá... ézta bátre óna, báte-
 ré óna
 (- Eta 'zalle', erraten al da?) - *Zalle? se puede decir, sí*, izan zen erantzuna, gure
 arteko elkarrizketetan sekula erabili ez bazuen ere
- 163 El comer mucho engorda
 Ar.: ánitz yateá, gitxéntzén da / gitxéntxekó, biar dú... yan,
 go(g)ótik, ánitz / *gixéntzen du...* ánitz yatëá, gitzéntzen dá
 Il.: yátea ánnítz, gizéntzen dú
- 164 ¿De dónde sacas eso?
 Ar.: núndik atratzéunk ori?
 Il.: núndik atrátzen dúzu óri?
- 165 ¿Desde cuándo lo sabes?
 Ar.: zénbat dénbora dá, óri dáki...-zúla?
 Il.: nóiztik ónará dakízú?
- 166 ¿Cuándo supiste eso?
 Ar.: nóiz yákin zindué ori?
 Il.: nóiz ikúsi... nóiz yákin zué ori? nóiz yakin nué, nik? énaiz orói-
 tzen... / nóiz yakín zindúe óri?
- 167 Desde que has venido no lo he visto
 Ar.: zúk etorrí... zalakós (!), eztút ikúsi, eztakót ikúsi
 (- Eta 'zu etorri zarenetik' edo...?) - *Zú etórri... xaránik, eztákot ikúsi*
 Il.: etórri... etórri *zarénetik* eztút ikúsi
- 168 Cuando vino ya estaba hecho
 Ar.: tórri ordukó... íník... zeó
 Il.: etórri zeláik, etórri zelaik íník, íník tzé, bazégo, íník zégo
- 169 Creyendo que lo hacía (haría) bien lo estropeé todo
 Ar.: ník usté óngi... ìten nuélaik, galtzéra bòtatzen nuén déna
 Il.: ník, ník usté nué inén, inén du... ínín duéla (sic) óngi, eta, ín
 nué gáizki
- 170 No lo dejaré hasta terminarlo
 Ar.: enué utzikó... akabátu árteo / eztút... utzikó akabátu árteo
 Il.: éztut utzíkó akabátze... éztut utzíkó akabátu... akabátu ertió /
akabátu bitértian también
- 171 Yo lo habría comido muy a gusto
 Ar.: ník... yan nézaké gústora
 Il.: ník yáin nué gústóáikin
- 172 Si yo lo hubiera visto lo habría comprado
 Ar.: ník ikúsi bánu... erósi nezaké; erósiko nué
 Il.: ník ikúsi bánué erósiko nió / erósiko *nué*
- 173 Dámelo y te lo pago (te lo pagaré)
 Ar.: ekártzú ta... pagátiko izut
 Il.: kártzu sagár góí néretakó eta... parátikó, pagátikó dizút
- 174 Si no me lo das te lo quito
 Ar.: ezpádirák ematén, ekéndiko diát
 Il.: *ezpádirézu...* emátén, ezpádirézu máten kendíko izút

- 175 Si me lo quitas te doy un puntapié
Ar.: ekéntzen bádirazú emáin dizút ostíko at
Il.: kentzén... bádi... kéntzen bádirézú, emáin dizút ostíko át
- 176 Si yo hubiera bebido aquello me habría muerto
Ar.: ník edán banéza eré, edán banezaké... gauzé urá, il... il(l)íko nue / íldu neiké; *ilen nitzá*
Il.: ník edán ba... ník edán *banué* úre, iléin nitzé
- 177 Si yo debiera tanto me moriría de vergüenza
Ar.: ník äinbértze... zórra banú, ilén nitzaké... álke, àlkezúnes
Il.: ník... ník izén banué zorr... zor annítz, ilén nitzé alkétik
(- 'Alketik' edo 'alketuik?') - *Alkétik.* (- Eta 'alkez?') - *Alkétik, álkes... más bien álkes*
- 178 ¿Tú hubieras bebido sabiendo que era veneno?
Ar.: ik... ëdáen zakék? yakínez... ozpíña o nóla da? yakínki... / ik... idén (!) tzindué, yakínez, yakínki, pozóña zéla? zelakós?
Bitxi da *iden* hori, beste zenbait unetan 'edan / eran / ean' erabili zuela kontuan izanik.
Il.: zúk edán tzindué, zúk edáin tzinué úre... *yákínik* gaiztóa zéla? ník, gáixto... zéla... xakínik, sakínik, ez nué edáin, (t)xakínik, gáixtoa zéla
- 179 ¡Ojalá se caiga y se mate!
Ar.: ojalá... erórtze baiáiz te... erórtzen baiáiz te, íltzen baiáiz ór bé-rean!
Ahoskera-kontuak direla eta, esaldi honetan *erórtze, erórtzen* eta *íltzen* aditzen ote den gaude.
Il.: lurréra, lurréra bóta, bótatzen... lurréra bóta eta... íl tze / ojalá lúrrera bóta, bóta, eta íl ei!, lúrrera bóta eta íl ei... bót'ái lúrrera, eta íl ei!
- 180 ¡Ojalá se muera!
Ar.: ojalá... íl baiaz, íltze baiaz / íltzén bada
Il.: (ez da oroitzen)
- 181 ¡Ojalá revientes, burro!
Ar.: ojalá ler... lértu báiaiz, lértu... báda, ásto goi / ojalá... lértzen baiáiz!
Il.: (ez da oroitzen)
- 182 Los hombres se fueron con las mujeres al pueblo
Ar.: gizónak, juan tziré... erríra, maztiárekin
Il.: gizónäk, yoán tziré, maztékiekín erríre; o erríetara
- 183 (Estornésen lanean ez da ageri)
- 184 Desde el pueblo bajaron hasta el puente
Ar.: èrritík, jautsí ziré... zubíraño
Il.: erriétik erà(u)ntsi ziré... erriétik erauntsi ziré zubí... zubiréño
Berriemaileak 'erauntsi' aditza laguntzaile iragankor zein iragangaitzarekin erabili ohi zuen, beste zenbait lekutan 'jautsi' aditzarekin egiten den moduan. Honagure arteko elkarrizketa: (- 'Erauntsi' es bajar algo, pero cuando una persona baja andando del monte al pueblo, eso no es 'erauntsi' ¿verdad?) - *Sí, erauntsi es bajar* (- Sí, pero es bajar algo, transportar algo ¿no?) - *No, no importa* (- ¿Eso no es 'jautsi'?) - *No, erauntsi... tanto es bajar, sin nada, como con un... un saco al hombro, lo mismo* (- Eta 'erauntsi' ere bada 'tormenta' edo halako zerbait, ez?) - *Erauntsi, es... una tormenta, cuando está venga a tronar y... una tormenta fuerte, ordégin, igual: erauntsie... áundi bét, ya es grande; erauntsi... txípi bét, es una pequeña*

- 185 Y en el puente se encontraron al cura
 Ar.: zubían, topàtu ziré apézéki
 Il.: eta zúbien opázu... opátu zirén apézaikin
- 186 El cura les dio a las mujeres una medalla
 Ar.: apéza èman (t)xekoté... mazztéai, medálla
 Il.: apézak emán... tzióte mazztékieí medálla bat; medálla bát... bakárrai
- 187 Luego les dijo a todos
 Ar.: géro, erràn (t)xekotén dénei
 Il.: géro errán zioté, dénei
- 188 Esto es para el marido
 Ar.: áu dá senárraëndako
 Il.: áu dé senárráindeko
- 189 Esto es para la mujer
 Ar.: áu dá... mazztéindako
 Il.: áu dé andréaindekó o mazztékiéndeko
- 190 Y aquello otro para el niño
 Ar.: ta bértze oí, mutxíkueindàko
 Il.: bértze úre... mutíkuenttéko, o txípieindéko
- 191 Y una peseta para Miguel y otra para María
 Ar.: pezt'át, Migéлиндakó ta bertzéa, berz bát, Maríaindako
 Il.: eta pézta bát... para Miguel y la otra, bértzia... bértzea Maríaindékó
- 192 Y una peseta a medias para los dos
 Ar.: pezt'át, erdízká, biéndako
 Il.: pèzta bát, bièndakó, érdiz
- 193 A los dos (les dieron) una peseta a cada uno
 Ar.: bíei, pezt'ána... bakárrik
 Il.: bíei emàn tzioté pézta baná bakárra; bíei, eman tzióte, pézta bana
- 194 Desde el puente subieron hasta el pueblo
 Ar.: zubítík, iàn txiré dénak... erríraño
 Il.: zubítík ién zirén èrriréño
- 195 En mitad del pueblo está la plaza
 Ar.: erríen... barnéan, dagó pláza
 Il.: érrien... erriéin érdien dagó pláza
- 196 ¡Qué tierra bonita es esa!
 Ar.: lúr políta dá ori
 Il.: zér lúr políte dá óri!
- 197 El pueblo de aquí es uskaldun
 Ar.: errí ónek... dá uskaldúnä; *eméngo erría* dá euskaldúnä
 Il.: eméngo érrie dá euskaldune
- 198 Eta Arritako erria, orai, euskalduna da? / Eta Ilurdozko errie, orai, euskaldune da?¹¹

¹¹ Hauen gisako galdera idaztea ahaztu bide zitzaion Estornési, geuk hari eman erantzunetik atera dugula.

- Ar.: zénbat aldíz, née aitá(k), béti iardúki... iardúki inen xidán, euskéras; ník, ergéras kontéstatu
 Aitak, baina, *yárdüki uskéra!* esaten ziola dio (- Aitak maite zuen euskara, e?)
 - *Bai, ánitx; osábarén... aitá, Luzáideko Bordéleko sémea zé*¹²
- Il.: (errepikatuz:) eta... Ilurdózko érrie órai, euskaldúne dá? béti bezála! béño... èskaldúne, o sea, hablan... ¡menos que antes! bàño... órai, euskaldune yardúkitzen dá... gútiégo, gúti; lénago beño gútiégo
- 199 Si vais hacia el monte iré con vosotros
 Ar.: juatén bazaté mendí alderá, juáin náiz (náiz?)... zuékin
 Il.: yoáten batzára... oyánerá, yoáin néiz zuré, zuékin / zuék... yoáten bázará oyánera, zuék yoáten bázaté oyánera, ni, yoáin néiz zuékin
- 200 Para este viaje no necesito alforjas
 Ar.: biajé ontakó, eztúgu... alfórtxa biárrik
 Il.: biáje untáko éztugú... éztugú emáin, éztugú biár alfórjaik... alpótxa se dice allá, alpótxa
 (- 'Alpótxa' edo 'alportxa?') - *O alpórtxa... alpórtxa! biáje ontáko éztugu, éztugú biár alpórxaik*
- 201 ¿De quién hablas tú?
 Ar.: zéintik yardúkitzeunzu?
 Il.: nor... no me sale... nórdáik yard-... ya va algo pero no... zéñen, zéñein... zéñein *gáñan* yardúkitzen duzú zúk?
 'Gañan' hori gure arteko beste elkarrizketaren batean ere agertzen da, berez emana.
- 202 De aquel hombre
 Ar.: gizón... aéngatik
 Il.: gizón arreatatik / gizón arrén *gáñan*.... más bien
- 203 ¿Con quién vas?
 Ar.: norékin juáten aiz? nórekin juáten zará o juáten aiz?
 Il.: nórekin... yoáten zará?
 (- Eta orai? momentu ontan balin beda?) - *Nórekin yoazí, órai?* (Aditz trinko honetan, haatik, zukako eta hikako tratamenduen arteko nahasmena ote den gaude)
- 204 Con mi hermano
 Ar.: nére anáekí
 Il.: nére... nére, oráin... bánaié neré anàiaekín
- 205 Con mi hermana
 Ar.: nére arrébaekí
 Il.: nére arrèbaekín
- 206 ¿Con quién más?
 Ar.: ta nórekin yágo?
 Il.: nórekin yagó?
- 207 Con nadie más
 Ar.: nióreki
 Il.: i(ñ)órrekin, iñórrekin... yágo, iñórrekin

¹² *Osábarén... aitá* esatean nahasi bide zen gure laguna, 'aitaren osaba' esan beharko baitzuen, gure ustez; ahaide hura, edozein kasutan, 1792an sortu Juan Etxamendi 'Bordel' bertsolari ospetsuaren etxe berean jaioa zen, berriemaileak behin baino gehiagotan esan zigunez.

- 208 Ese no es quién para decir eso
 Ar.: óri nór da...? ézta nór, niór... óri erráteko
 Il.: óri ézta iñór, orí erráteko
- 209 Por no hacerlo se ha ido
 Ar.: éz in náí, juan dá / gizon gorrek, lan... lán goí, éz itekós, juan dá órdik, eskápatu da
 Il.: éz ítegatík yoán da
- 210 Ha ido desde su casa
 Ar.: bére etxetik... juán da
 Il.: yoán da bére itxétik
- 211 Por los hombres no lo hemos hecho
 Ar.: lán goi... gizonengatik eztúgu ín
 Il.: gizonengatik eztúgu ín
- 212 Y sin los hombres no se puede hacer
 Ar.: gízónei kabé eztáike ín... lán goí
 Il.: eta... gízónik... gízónei kébe èztaíke ín
- 213 Yo lo podría hacer sin estar vosotros
 Ar.: ník ín nezáke lán goí, ník bakárri(k), zuék egón gabe
 Il.: ník, ínín... dúke (!), ínín duké zuékin gábe / *zuék egón gabé* más claro, mejor / ník ínén dùke ník, ínén duke ník... ník ínén dúke¹³
- 214 Lo haré con Miguel
 Ar.: ník ínén dút, ínéunt, lán goí, Migélekin / ník... ínéunt lán goi, Migélekin
 Il.: ínén dút Mikél-lekín
- 215 Lo traigo para mi madre
 Ar.: ekarrí ut... amáindakò; au, ekàrtzen dút, amáindako / áu *dakárrat* amáindako
 Il.: kàrtzen dút nére amáin, amaingéna; kàrtzen dút nére *amáindeko* (- Eta “lo traigo ahora?”) - *Ník kàrtzen dút, orái, nére amáindeko* (- Eta ‘ník dakarrat’ edo...?) - *Ník dakárrak... ník dakarrát nére amáindekò; óri báí*
- 216 Lo traigo para los padres
 Ar.: aitéindakó èkartzéunt; áu dakarrát... aitéindako; aitétamáindako
 Il.: kàrtzen dút aiténdáko
- 217 Quitando tú, los demás nada
 Arr.: ik, ekentzén baiáiz ordík, bertzéak, bértze óiek dáus... eztúte ínén
 Il.: zuékin gabé éztút in, éztut ín gái ere; zuékin gábe... / zu... zú, bértzèak, jáí ere; zú ezík, bértzèak yái ere, jáí ere
- 218 Quitando el pequeño estamos todos en casa
 Ar.: txikíñak ekéndu... bakárrik geldítzen gará etxéan¹⁴
 Il.: gatzéna gabé bértze, bértziak, dénak gaudé étzan
- 219 Irán todos menos yo

¹³ Erantzuna errepikarazi bagenion ere berriemaileak ‘duke’ erabili zuen behin eta berriz; hau, baina, erraz uler daiteke haren egoera diglosikoa zein zen jakinda, alde batetik, eta *d* eta *n* kontsonanteak elkarrengandik aski hurbil daudela kontuan hartuta, bestetik.

¹⁴ Galdera gaizki egin genuen, ‘todos’ esan beharrean ‘solos’ esan baikenuen.

- Ar.: dénak juain diré, nik... / ní geldítiko naiz; gañerakoak juain diré dénak
 (- Eta 'ni ezik' erran daike?) - *Ní bakárrí(k) geldítuko náiz, gañerakoak juáin diré dénak*
- Il.: _____
- 220 Me gustan todos menos éste
 Ar.: dénak kuadrátzen... zaidá? (zaidá), áu ez... / gáu ez, étzaidá kuadrátzen, gáixtöa delakós e
 Il.: kuadrátzen zaizkí, kuadrátzen *tzaizkíre*, dénak, aú, áu gabe
 (- 'Au gabe' edo 'au ezik?') - *O áu ezík también se puede* (- Zein ikusten duzu hobeki?) - *Áu gabe*. Lehenago, baina, bosgarren galdera-sorta honetako 44. zk.an, *ezik* emana zuen berez.
- 221 No tengo padre ni madre
 Ar.: eztút... aitaík et'amaik
 Il.: éztut aitéik eta amaík, éztut
- 222 No tengo hijos ni hijas
 Ar.: eztút seméik eta... éz alábaik eré
 Il.: eztút sémeik eta alábaik
- 223 Yo sí tengo padre y madre
 Ar.: ník baút áita eta áma
 Il.: ník bádut áite eta áma
- 224 Que no venga nadie, ni hombres ni mujeres
 Ar.: ez daéla etórri ñór, éz gizónik ta éz mázteik
 Il.: eztéiela tó, etórri, gizónik eta maztékiek
- 225 Cuando vivías en Pamplona ¿ya tenías perro?
 Ar.: Irúñen bízi... zinélaik, bazintué... tzakúrraik?
 Il.: Irúñen bízitzen... Irúñen bizítzen zeláik (!), Irúñen bizítzen tzélaik... bazínue tzàkurré?
- 226 ¿Tenían las mozas de Uztárroz las trenzas largas? (de Arrieta / de Larrasoaña)
 Ar.: Arrítako néskak... bíloa lúze zutén edo... tréntzak, lüzéák?
 (- 'Neskak' edo 'nesakoak?') - *Bah... berdín! nesákoak edo néskak; néskak ya son... ya mayores de 15 y de 16... néska ederrá!* (- Eta 'nesakoak?') - *Nesákoak las chicas...* (besteak baino gazteagoak, nonbait)
 Il.: bazúzte... Larrasóingo neskátxak... látzoak lúziak?
- 227 Las orejas son para oír
 Ar.: biárriak diré... aitzéko
 Il.: biárriek diré aitzéko
- 228 Los ojos para ver
 Ar.: bëgiak ikustéko
 Il.: bëgiék diré ikústeko
- 229 La lengua para hablar
 Ar.: mía, yardúkitzekó
 Il.: mié yardúkitzeko
- 230 Y las manos para tocar
 Ar.: eskúak... ukítzeko edo... ártzekó, zérbait
 Il.: ta éskuek ukítzeko
- 231 Desde aquí se oye la música muy bien en la plaza
 Ar.: eméndik áitzen dá óngi, plázako músíka
 Il.: eméndik áitzen dá, aitzén da sòeñé óndo plázan, o plazátik
 (- 'Ondo', 'ongi'... Ilurdotzen nola erraten zen yago?) - *Ilurdotzén? óngi*

- 232 Desde aquí se ve muy bien la quema del pinar
 Ar.: eméndik kùsten dá óngi... pinárea, erré; edérki / edérki kùsten dá
 Il.: eméndik agéri dé óndo pinédiko... pinédiko... subíá, érréa; eméndik ikùsten dá óndo –óngi más bien se decía allí– pinédiko... érréa
- 233 Nuestro amo tocaba muy bien la guitarra
 Ar.: gúre nàusiá, soñátzen (t)zué... óngi... gitárra
 Il.: gúre naúsiék, gúre nausiék, manejátzen tzué óndo gitérra; soñátzen tzué óndo, gitérra
- 234 ¡Qué bien huele esa flor!
 Ar.: zé urrína... edérrak! / lóre onék... zé urrín óna duén!
 Il.: zéin óndo, zéin *óngi*... zéin óngi urrínen dú lóre ónak; lóre *ónek* / urríntzén du... urríntzen dú lóre ónak
- 235 ¡Qué olor!
 Ar.: zé urrínä!
 Il.: zé... zéin urrín!
 (- ‘Zéin urrin’ edo ‘au urrine?’) - *Zéin urrín*
- 236 ¡Qué calor!
 Ar.: zé béröa!
 Il.: zé... áu beróa! (beröa)
 Berriemaile honek, honen aurreko erantzuna eman ostean eginiko hautua eginagatik ere, oraingoan bestela jokatu zuen, lehenago ere, bosgarren galdera-sorta honetakoa 95 eta 96 zk.ko galderei emaniko erantzunetan erakutsi bezala.
- 237 Si hubiera visto luz habría llamado a tu puerta
 Ar.: kús banezá, o kús, ikúsi banú... argía... / zúre lé(i)oan ikúsi banú, ikúsi banú... argía, deitú nezaké zúre atárián
 Il.: nik, ikúsi bänué... argíe, zúri... yoáin nitzé zúre... zúreganá; yoáin nitzé zúre etxéra... errátera / *deitiko nué* zúre atárien
- 238 Si no trabajaras ¿tendrías dinero?
 Ar.: èzpaítza... áitzen lanéan, izein yindué... dirúik?
 Il.: ezpá... ezpáuzu lánéik íten, eztúzu díruik izén; lánik ez bázindu étzindué díruik izén?
 Bi kasuetan ‘izein’ itxaron zitekeela iruditzen zaigu, geroaldian alegia.
- 239 ¿Has hecho la casa?
 Ar.: in dúzu, in dúk itxéä?
 Il.: in dúzu... étxea? garbítu zú étxea?
- 240 ¿Habías visto la casa nueva?
 Ar.: ikúsi úk? ikús zindué... ikúsi zinué etxéa? ètxe bérriá?
 Il.: ikútsi zú... ikúsi zú, ikúsi zízu (!) ètxe berriá? ètxe berrié? ikúsi zú... ikúsi *zíndue*, lénago, ètxe... ètxe berrié? ètxe bérria?
- 241 Es bajo
 Ar.: zé gizon txárra!; txípia... txíkia / gizon txíkia o txárra... gizon txí-pia dá óri
 Il.: gizon... ttár bat; gizon ttar bát, dá apála
- 242 Subiré lo de abajo
 Ar.: gáuza ói... iáin dút ník... góitíra; auztégirä edo... / béitíko gáuza ói... iáin dút ník, góitira
 Il.: iéin dút *beitíköa*; iéin dut *beitíköa* goitíre
 (- ‘Beitikoa’ edo ‘apalekoa?’) - *Eso de apaleköa muy poco; más bien béitiköa*

- 243 Hablaremos en voz baja
Ar.: yardúki (yardüki) ...-ko dugú... políki-políki éz aitzekó bertzéak / yardúkiko... biar dugú ixílka, bertxéak éz aitzéko, ixílka, bien ertean geldítzekó... aféra
Il.: yardúki...-ko dugú apál / yardúkiko dugú *ixilkien*
- 244 Habla en voz alta para que lo oigan todos
Ar.: yardúki...-tzén al dún, oyúka náí badun, dénak aitzéko
Il.: ádek, yardúkitzen dú apál / ádek yardúkitzen dú... góra, deitzéko bértze... bértze dénak; bértziak, dénak, aitzén... bèrtze dénak áitzeko
- 245 Lo hago para tu bien
Ar.: áu itén... itén dút, zúre... ongítasúnendako
Il.: itén dút zúre... zúre óndo, zúre ondoáko; zúre... zúre ondorák... *onérako*
- 246 Los bienes de la casa son muchos
Ar.: etxéko... ondàsúnák diré ánit
Il.: etxéko... etxéko gauzeék, gauzék, díre ánnitz
(- Eta erran daíke 'etxeko ondasunek?') -
También; eso de ondasúne ya, ya se nombraba: itxéko gauzék, etxéko òndasunék...
- 247 Tenía mucho dolor y se echó boca abajo
Ar.: oñáze áundia bazué ta... águas béiti... etzán zé, goátzean
Il.: bázué oñáze andítz, eta... parátu zé ágo, agó, agó... béiti
- 248 Cierra la boca
Ar.: ertzázu... o ertzák, áboa
Il.: ertxéz... ertxízu ágöa; ertxízu ágoa... o értxi zázu / értxi zázu (zázu?) ágöa
(- Eta mutiko bati errateko?) - *Ertxák... ágöa*
- 249 Se encontró de manos a boca con un oso (se tropezó de pronto...)
Ar.: topátu zé... abós ábo... osó bátékin / ártz atekín, topátu zé... aurpégiz... áboz ábo
Il.: opátu zé ótso (!) batekín / “oso” no he oído yo... como no he visto...
- 250 Lo he hecho de buena fe
Ar.: ník in dút... nére úste... óngi
Il.: ín dút... féde ónekin; ín dut... féde ónekín
- 251 ¡De buena se ha librado!
Ar.: ederrátik... eskápatú da!
Il.: onétik... onétik eskapátu zé; onétik... librétu ze; onétik librétu *de*
- 252 A buenas o a malas lo tienes que hacer
Ar.: náí bauzú ta... náí ezpauzú, ín beauzú lán goiek; onerá edo... gaitzéra, ín biauзу; ín biarko uzú
Il.: onétan ero gáixtöetán in bëár duzú
- 253 Cuando el padre vino (me fui a la Ribera)
Ar.: aítá tòrri zeláik
Il.: áite etórri zelaík, yóan nítze... yoán nítze Ribérako erriétara
- 254 Vendí las ovejas en Yesa (en Nagore / en Eugi)
Ar.: ardíak... saldú nituén, Nagóren
Il.: saldú nitué, sáldu nitué, ardíek... saldú nitue árdiek Éugin
- 255 No he estado nunca en Javier (en Roncesvalles / en Cilveti)
Ar.: sékula énaiz egón... Orreágan
Il.: enáitz... ez náiz egón bëñ eré Zilbétin

- 256 Tampoco en Sos ni en Jaca (en Lumbier ni en Sangüesa / en Erro ni en Mezquiriz)
 Ar.: ézta Irunbérrin ta Zangótzan ere
 Il.: eta éz Érron eta Mezkíritzen
- 257 Dicen que Huesca está muy lejos (Lumbier)
 Ar.: erráteunté Uéska urrún daóla
 Il.: erráten duté Lunbiér dágolá urrún
- 258 Otras (algunas) veces venían de Hecho y otras de Fago (de Burguete y Espinal / de Setuain y Errea)
 Ar.: zénbait aldíz... eldú zirén Auríztik, bértze áldi batéz... Àurizpérritík
 Il.: áldi bétzutén etórtzen zíre, etórtzen tzíre Erréatík, eta bèrtze áldede... batzutén Setuáindik
- 259 En Estella lo pasamos muy bien (en Aoiz / en Zubiri)
 Ar.: Aóitzen... óngi pasátzen ginduén, ángo festák
 Il.: Zubírín, Zúbrín, pasátu gindué óndo
 (- 'Ondo' edo 'ongi?') - *O óngi... allí se usaba más bien óngi*
- 260 Antonio va a Miranda pasando por Tafalla (a Carcastillo por Lumbier / a Huarte por Anchoriz)
 Ar.: António daé, Karkastíllorá... Irúnberretík pásten
 Il.: António... bádaie Uérterá pasátzen Antxóriztik; pasátzen déláik Antxóriztik / António bádaie Uértera, pasátzen Zàbaldíketik
- 261 El vino de Tafalla es muy bueno
 Ar.: Tafállako orduá, (zuzenduz:) àrdoá, óna dá
 Il.: Tafállako àrdoá dá óna; dá górkí óna
- 262 En Caparroso hace mucho calor en verano (en Olite)
 Ar.: Kaparrósoan... udán itten dú... béro gáitz(e)a, áundia
 Il.: Olíten itén du béru aundíe úden
- 263 Aquel cura nació en Carcastillo (en Saragüeta / en Usechi)
 Ar.: apéz... gúra, Saután sórtua zé
 Il.: apéz úre sórtu zé Usétxin
- 264 La mayor parte de los ganados entra en la Bardena por Carcastillo (en Esteribar por Huarte)
 Ar.: Bardeán... sàrtzen dén... àziendá(k), Karkastíllotík ekàrtzen díre
 Il.: aziénda (...) sàrtzen díre, sàrtzen díre, pasátzen díre Uèrtetík... Ezteríberkó, Ezteríberkó, Èsteribérko erriétara / aziénda geyéna, la mayor parte
- 265 Algunas veces nuestro padre ya bajó a Carcastillo (a Huarte)
 Ar.: zenbát... áldiz, guré aitá, sàutsi... zén, Karkastíllora
 Il.: zenbáit aldíz gúre aité... sártu zé, eráuntsi zé Uértera
- 266 (galdera hau ez zen egin)
- 267 Gallipienzo ya tiene su nombre
 Ar.: Gallipiénzo badú bére... izéna: (ez daki zein den)
 Il.: _____
- 268 Este año quiere ir a Bilbao (quiere ir a Lekunberri)
 Ar.: aurtén nai... náut, (zuzenduz:) náí luké joán... Bilbáora; aurtén, nére áittak nai dú juán Bilbáora
 Il.: áurten nài dú, yoán, yoán Bilbáuera / eta nài du... yoán Lèkunberrié

- 269 ¡Vamos a Roncal! son las fiestas (a Anué)
 Ar.: guazén... Ronkálera! orái diré ango... ángo féstak; Gaiárre bi-
 zii(k) ote dá?
 Il.: guazín, guázin... Oláguera, díre féstak, orái díre féstak¹⁵
- 270 Ochagavía está muy cerca (Elcano)
 Ar.: Otxagabía dá... urbíl, daó urbíl(l)e
 Il.: Elkáno dágo urbíl
- 271 Están bastante lejos
 Ar.: bértze... errí aék... fránko urrún díre... o ánitx urrún
 Il.: dáude askí urrún
- 272 Aquel hombre se tiró al río y se ahogó
 Ar.: gizón garék... ugáldera bòta zuén bère burúa ta... án itó zen
 Il.: gizón úre bóta zé ugéldera, eta íto ze; bóta zé burùe béra eta... itó ze
- 273 Un pastor se perdió en el monte
 Ar.: artzái baték... galdú zén, mendíän / *artzái bat*
 Il.: artzái bet gáldu zé oyánëan
- 274 Antes de comer me lavé las manos
 Ar.: bazkáldu... baño leén, garbítu nituén, eskúak
 Il.: bazkáldu altzínëan garbítu nitué éskuek
- 275 Me encuentro (estoy) vieja y sola
 Ar.: órai... topátzen náiz... zárra... ta bakárrik
 Il.: nágo zártuik eta bakárrik
- 276 (galdera hau ez zen egin)
- 277 Una oveja buena no aborrece nunca a la cría
 Ar.: árdi... ón bat... árdi bát onák, sékula eztú... uztén galtzéra,
 úmea; axúria!
 Il.: ardí zar bát... ardí óna, ardí ón bat, eztú... ètu úzten béñ eré
 bére, bère úmia
- 278 El suelo es de piedra
 Ar.: zólak... arríkuak, arríko zóla / zóla, erráten dugú, arríko zóla, o
 láuzak... / zóla, arríko zóla; zóla dá arríkoa
 Il.: lúrre da érris, (zuzenduz:) lúrre dá árriz, arríe
- 279 El fuego se enciende con teas
 Ar.: súa bízten dá téaekin
 Il.: súbea... súbëa... subíá bísten dá... súbia bísten dá erkiékin / eró-
 si túgu érki bétzuk, hemos comprado unas teas
- 280 No sé cómo
 Ar.: eztakít nóla
 Il.: eztákit nóla
- 281 ¡Quita esa ceniza!
 Ar.: erráuts¹⁶ góí ken zázu órdik
 Il.: kèntzazú... *áutse* / el nombre propio de allí era áutse; kèntzazú
 aúts(e) oí
 (- 'Autse oi' edo 'autse goi?') - *Autsé oi; bueno, góí más bien, pa entender... mejor*

¹⁵ Aldi honetan berriemaileak ibarraren izena errepikatu ordez, honen herri nagusiarena erabili zuen.

¹⁶ Gaztelerazko 'ceniza'raiko berriemaile honek berak, geroxeago, 284 zk.ko galderari erantzuna ematean, 'autsa' erabili zuen.

- 282 Carbón
 Ar.: ikátza: ikátz eurróra, leña de leña, (zuzenduz:) de leña del carbón...
 Zehaztasuna kontuan harturik, *eurróra* hori 'egur-ohola' izan daitekeela uste dugu.
 Il.: ikétza
- 283 En mi juventud hacíamos la colada
 Ar.: nére gáztean, itén... itén gindué... líxua; nére gázte-dénboran
 Il.: nére... ník, nére gaixtëán, ni... naizélaik gaxtéa, *nitzeláik* gaxtéa, akitén (egiten?) gindué líxue; o... vamos, lízue, más bien con la ce, con la ze, lízue: 'biér inén dugú lízue' allí, hablando las mujeres, por ejemplo, decían eso
- 284 Con ceniza
 Ar.: iten gindué, autsåekin
 Il.: in biár dugú lìzue autsåéikin... autzékin, más bien
- 285 Entonces no se usaba la lejía
 Ar.: ezpáitze, órduan; ordúan étze... lejiaik; xabóna eré gutí...!
 Il.: órduen étze, étze usétzen... lejía, lejía no había... no se conocía; lejía le llamaban a lo que echaba la colada, al agua que echaba, a aquello le llamaban lejía
- 286 Eso es lejía
 Ar.: aú dá lejía, óri dá lejía / née... gáztean, lejía étze... nión ere!
 Il.: _____
- 287 El domingo oigo misa y voy a comulgar
 Ar.: iéndean juáten náis... mèzará ta... komukátze, komekátzera
 Il.: igéndia, yoáten naiz mezára eta... igéndian aitzén dut méza eta... goáten náiz, yoáten náiz Jáune ártzera
 (- 'Jaune artzera' edo 'komekatzera?') - *Allí más bien komekatzera*
- 288 (le han llevado el / le han traído el) Viático
 Ar.: azkén... ázken... ¡en tantos años que no se ha oído! ekárri dakoté... komekadúra ta... òlioadúra!
 Il.: apézak emàten dú, man dió, oláko etxéra... komekátzera
- 289 Después de confesar
 Ar.: konfesátu ondoán... komèkatú
 Il.: konfesátu ondoán
- 290 La carta está (escrita) en castellano
 Ar.: kartá... biàldu út... ergéras; ergéras será en castellano
 (- 'Ergeraz' edo 'erderaz?') - *Ergéras, solíamos decir; me decía mi padre: 'ergéra zikin góí eztú(t) áittu náí, e?'*
 Il.: kárta dágo iník... erdéras, erdéran
- 291 Hemos puesto (la ropa a secar) al sol y también las camisas de los hombres
 Ar.: sakóa ta... ardóko záköa, parátu dugú, irúski aldéra, trésnák ere, yá berótzeko / gizonén... trésnak, atórrak! atórra es la camisa
 Il.: parátu dúgu lísue sekátzera irúzkien, irúzkiera, eta... gizonen atórrak ere báí
- 292 En Mauleón estábamos muy bien porque entendíamos el vasco (en Baigorri / en Baztán)
 Ar.: Baigórrí(n)... óngi... egòten gíne, zéngatik... entendátzen gíndue óngi... euskéra

Il.: Baztánean pastén gindué òngí –ongí, mejor que óndo–, bázáki-gú éuskéra; bagínd-... bagíndukegú... èuskerá, entendítzen gindué éuskera / *ginduélako*

293 Los del otro lado de la muga eran vascos como nosotros

Ar.: bertzé aldeko... mugátik, Fránts'aldéköak... gú bezála ziré, len... dénak, napártarrák; euskaldúnak (euskaldünak) ziré(n)... gú bezála

Il.: bertzé aldeko... bértze aldéko... bertzé aldeko oyán... érríé, bertzé aldeko erriètaköák, tzíre, ziré gú bezála básköak

(- 'Baskoak' edo 'euskaldunek?') - *Básköak*

Honaino José Estornés jaunaren galdera-sortetan oinarriturik gure be-
rriemaile jatorrei egin genizkien inkesten emaitzak, datuek ematen duten in-
formazioaz lehenago, honen aurreko entregan, jadanik mintzatu garela.

BIBLIOGRAFIA

ARTOLA, K., "Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (1 – sarrera eta lehen galdera-sor-
tak)", *FLV*, 103, 2006.

BONAPARTE, L. L., *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'eus-
cara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres, 1863.

ESTORNÉS LASA, J., "Erronkari"ko uskaraz elestak / Fraseología roncalesa", *FLV*, 40.

YRIZAR, P. de, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia, 1992.

LABURPENA

Oraingo honetan 1984-1992 urteen arteko denboran Arrietako (Artzibar) gi-
zon bati eta Ilurdozko (Esteribar) beste bati egin genizkien bost inkestetarik
azkeneko bien emaitzak dakartzagu lerro hauetara, José Estornés Lasa zenak
1982. urtean aldizkari honetan erronkariara ikertzeko egin zituenak oinarri
harturik, Louis-Lucien Bonapartek eginiko sailkapena gogoan beti ere. Bi la-
gun hauen mintzamoldeak, ilurdoztarrarena agian bereziki, aski iharturik
zeuden, erantzunetan agertu zalantzek, etenaldiek eta gabeziek argiro eraku-
tsi dutenez, guztiak ere urte askotan euskaraz mintzatu gabe egon izatearen
ondorio, ezbaierik gabe. Ezin pareka litezke mintzamoldeok, jakina, lagunon
gurasoek, XIX eta XX. mendeen arteko erpinean egingo zutenekin baina, hala
ere, ibar hauetako garai bateko euskaldun bakanen egoera ikusirik, lekukota-
sun benetan interesgarriak direla iruditzen zaigu.

RESUMEN

En esta ocasión traemos a estas páginas los resultados de las dos últimas en-
cuestas realizadas entre los años 1984 y 1992 a los informantes de Arrieta
(valle de Artze) y de Ilurdots (valle de Esteribar) mencionados en nuestra
entrega anterior, tomando como base las que, a fin de investigar sobre el
dialecto roncalés, publicó José Estornés Lasa en 1982, en esta misma revis-
ta, y teniendo siempre presente la clasificación del príncipe Bonaparte. Las
hablas de estos informantes –la del ilurdoztarra tal vez en un mayor grado–
estaban bastante empobrecidas tal como se puede apreciar a través de nu-
merosas dudas, vacilaciones y carencias, consecuencia todo ello de haber pa-
sado muchos, muchísimos años, sin haber practicado el uso del idioma. No
se podrían comparar por tanto estas hablas con la que habrían empleado sus
respectivos padres, a caballo entre los siglos XIX y XX, pero aun así y vista la
situación actual del euskara en estos valles, nos parecen testimonios bien in-
teresantes.

RÉSUMÉ

Nous présentons ici, les résultats d'une série d'enquêtes réalisées entre les années 1984 et 1992 auprès d'un habitant d'Arrieta (Vallée de Artze) et d'un autre d'Ilurdotz (Vallée de Esteribar), en partant de celles qui ont été publiées par José Estornés Lasa en 1982, à l'occasion des études sur le dialecte du Roncal, et en nous basant toujours sur le classement du prince Bonaparte. On a observé que les langues parlées par ces personnes –celle de Ilurdotz un peu plus– étaient assez pauvres, le fait de n'avoir pas pratiqué la langue pendant de nombreuses années fait que celle-ci présente des hésitations, des doutes, et des carences. Bien que l'on ne puisse pas comparer ces langues à celles que leurs parents auraient parlées, à cheval entre le XIX^{ème} et le XX^{ème} siècle, et étant donné la situation actuelle de l'euskara dans ces vallées, ces témoignages nous semblent très intéressants.

ABSTRACT

On this occasion, the article gives the results of the last two surveys carried out between 1984 and 1992 with informants from Arrieta (Valley of Artze) and Ilurdotz (Valley of Esteribar), mentioned in the previous instalment, taking as a basis those which José Estornés Lasa published in 1982 in order to research the Roncal dialect in this same journal and keeping in mind, at all times, Prince Bonaparte's classification. The speech of these informants –the one from Ilurdotz, perhaps, to a greater extent– were fairly impoverished as a result of having spent many, many years without using the language, as can be seen through the large number of doubts, hesitations and shortfalls. These forms of speech could not, therefore, be compared with those used by their parents, between the XIX and XX centuries, although even so, given the current situation of the Basque language in these valleys, we believe their testimonies to be of great interest.

